

Ai dolze e gaia terra fiorentina

Carte Ms. CANZONIERE V: 71r

Manoscritti: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat 3793

Edizioni: *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, voll. 2; Chiaro Davanzati, *Rime*. Edizione critica con commento e glossario a cura di Aldo Menichetti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1965 (Collezione di opere inedite o rare, 126); *Concordanze della Lingua Poetica Italiana delle Origini (CLPIO)*, vol. I, a cura di d'Arco Silvio Avalle, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992; A. Solimena, *Repertorio metrico dei siculo-toscani*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2000; G. Gorni, *Repertorio metrico della canzone italiana dalle origini al Cinquecento*, Firenze, Cesati, 2008.

- letto 284 volte

Edizioni

- letto 189 volte

Chiaro Davanzati: Rime, a cura di Aldo Menichetti

Ahi dolze e gaia terra fiorentina,
fontana di valore e di piagenza,
fior de l'altre, Fiorenza,
qualunque ha più saver ti ten reina.
Formata fue di Roma tua semenza
e da Dio solo data la dotrina,
ché per luce divina
lo re Fiorin ci spese sua potenza;
ed ebe in sua sequenza
conti e marchesi, prencipi e baroni,
gentil' d'altre ragioni:
cesati fuor d'orgoglio e villania,
miser lor baronia
a ciò che fossi de l'altre mag<g>iore.

5

10

Come fosti ordinata primamente
da' sei baron' che più avean d'altura,

15

e ciascun puose cura
 ver' sua parte, com' fosse più piacente;
 da San Giovanni avesti sua figura,
 i be' costumi dal fior de la gente, 20
 da' savi il convenente;
 in planeta di Lëo più sicura,
 di villania fuor, pura,
 di piacimento e di valore orata,
 sana aira e in gioia formata, 25
 diletto d'ogni bene ed abondosa,
 gentile ed amorosa,
 imperadrice d'ogni cortesia.

Ahimè, Fiorenza, che è rimembrare
 lo grande stato e la tua franchitate 30
 c'ho detta!, ch'è in viltate
 disposta ed abassata, ed in penare
 somessa, e sottoposta in fedaltate,
 per li tuoi figli co'llo'rio portare,
 che, per non perdonare 35
 l'un l'altro, t'hanno messa in basitate.
 Ahimè lasso, dov'è lo savere
 e lo pregio e 'l valore e la franchezza?
 La tua gran gentilezza
 credo che dorme e giace in mala parte: 40
 chi 'mprima disse «parte»
 fra li tuo figli tormentato sia.

«Fiorenza» non pos' dir, ché se' sf<i>orita,
 né ragionar che 'n te sia cortisia:
 chi chi non s'aomilia, 45
 già sua bontà non puote esser gradita;
 non se' più tua, né hai la signoria,
 anzi se' disorata ed aunita
 ed hai perduta vita,
 ché messa t'ha ciascuno 'n schiavonia. 50
 Da l'un tuo figlio due volte donata
 per l'altro consumare e dar dolore,
 e per l'altro a signore
 se' oramai e donera'gli il fio:
 non val chiedere a Dio 55
 per te merzé, Fiorenze dolorosa.

Ché è moltiplicato in tua statura
 asto e 'nvidia, noia e strug<g>imento
 orgoglioso talento,
 avarizza, pigrezza e losura; 60
 e ciascuno che 'n te ha pensamento
 e' studia sempre di volere usura;
 di Dio nonn-han paura
 ma sieguen sempre disiar tormento.
 Li pic<c>iol', li mezzani e li mag<g>iori 65

hanno altro in cor che non mostran di fora:
per contrado lavora
onde 'l Signore Idio pien di pietate
per Sua nobilitate
ti riconduca a la verace via.

70

- letto 209 volte

Tradizione manoscritta

- letto 192 volte

CANZONIERE V

- letto 172 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m.jpg

- letto 167 volte

Edizione diplomatica

Image not found
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20\(2\).jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20(2).jpg)

Ajdolze egaia terra fiorentina. fontana diualore edipiagiienza. fiore delaltre
fiorenza. qualunque apiu sauere titene reina. formata fue diroma tua sem
enza. eda dio solo data la dotrina. che p(er)lucie diuina. lore fiorino cispese
sua potenza. Edebe jmsua seguenza. conti emar chesi precipi ebaroni.
gientili daltre rasgioni. ciesati fuoro dorgolgio euillania. misero loro baronia.
acio chefossi delaltre magiore.

Image not found
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20\(3\).jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20(3).jpg)

Come fosti ordinata primamente. dasei baroni che piu aueano daltura. eciaschuno puose chura. versua parte comfosse piu piacente. dasangiouanni auesti sua ighura. ibecostumi dalfiore delagiente. dasai jlconuenente. jmplaneta dileo piu sichura. Diuillania fuori pura. dipiacimento edialore orata. jnsana aira ejngioia formata. diletto dongni bene edabondosa. gientile edamorosa. jmperadricie dongni cortesia.

Image not found
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20\(4\).jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20(4).jpg)

Aime fiorenza chee rimembrare. logrande stato elatua franchitate. co detta che jnuiltate. disposta edabassata edimpenare. somessa esottoposta jmfedalta te. p(er)li tuoi figli collorio portare. che p(er)nonp(er)donare. luno laltro tanno messa jnba sitate. Aime lasso doue losauere. elopresgio eloualore elafrancheza. latua grande gientileza. credo che dorme egiacie jnmala parte. chimprima disse parte fralitu fil gli tormentato sia.

Image not found
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20\(5\).jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20(5).jpg)

Fiorenza nomposso dire chese sforita. nera gionare chente sia cortisia. chichi nomsa do milia. gia sua bonta nompuote essere gradita. nomse piu tua neai la sengnoria. anzi se disorata edaunita. edai p(er)duta uita. chemessa ta ciaschuno nischiauonia. Da luno tuo figlio due uoltedonata. p(er)laltro consumare edare dolore. ep(er)laltro asengnore. seora mai edoneralgli ilfio. nonuale chiedere adio. p(er)te merze fiorenze dolorosa.

Image not found
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20\(6\).jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.3793_0071r_m%20(6).jpg)

Kee molti prichato jntua statura. asto enuidia noia estrugimento. orgoglioso talento. auarizia pigreza elosura. eciaschuno chente apemsamento. [e]studia sempre diuolere u sura. didio nonnan(n)o paura. masiegueno sempre disiare tormento. Lipicioli limezani eli maggiori. an(n)o altro jncore chenonmostrano difora. p(er)contrado l[auora]. [on]delsengnore jdio pieno dipietate. p(er)sua nobilitate. tiriconduca alaueracie [via]

- letto 171 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Ajdolze egaia terra fiorentina. fontana diualore edipiagienza. fiore delaltre fiorenza. qualunque apiu sauere titene reina. formata fue diroma tua sem enza. eda dio solo data la dotrina. che p(er)lucie diuina. lore fiorino cispese sua potenza. Edebe jmsua sequenza. conti emar chesi precipi ebaroni. gientili daltre rasgioni. ciesati fuoro dorgoglio euillania. misero loro baronia. acio chefossi delaltre magiore.

Aj dolze e gaia terra fiorentina,
fontana di valore e di piagienza,
fiore de l'altre, Fiorenza,
qualunque a più savere ti tene reina.
Formata fue di Roma tua semenza
e da Dio solo data la dotrina,
ché per lucie divina
lo re Fiorino ci spese sua potenza;
ed ebe jm sua seguenza
conti e marchesi, precipi e baroni,
gientili d'altre rasgioni:
ciesati fuoro d'orgoglio e villania,
misero loro baronia
a ciò che fossi de l'altre maggiore.

II

Come fosti ordinata primamente. dasei baroni che piu aueano daltura. eciaschuno
puose chura. versua partte comfosse piu piacente. dasangiouanni auesti sua ighura.
ibecostumi dal fiore delagiente. dasaui jlconuenente. jmplaneta dileo piu sichura.
Di villania fuori pura. di piacimento edialore orata. jnsana aira ejngioia formata.
diletto dongni bene edabondosa. gientile edamorosa. jmperadricie dongni cortesia.

Come fosti ordinata primamente
da? sei baroni che più aveano d'altura,
e ciaschuno puose chura
ver? sua partte, com? fosse più paciente;
da San Giovanni avesti sua ighura,
i be? costumi dal fiore de la giente,
da? savi jl convenente;
jm planeta di Léo più sichura,
di villania fuori, pura,
di piacimento e di valore orata,
jn sana aira e ij gioia formata,
diletto d'ongni bene ed abondosa,
gientile ed amorosa,
jmperadricie d'ongni cortesia.

III

Aime fiorenza chee rimembrare. logrande stato elatua [?](1) franchitate. co
detta che jnuiltate. disposta edabassata edimpenare. somessa esottoposta jmfedalta
te. p(er)li tuoi filgli collorio portare. che p(er)nonp(er)donare. luno laltro tanno messa jnba
sitate. Aime lasso doue losauere. elopresgio eloualore elafrancheza. latua grande gie
ntileza. credo che dorme egiacie jnmala partte. chimprima disse partte fralituo fil
gli tormentato sia.

Aimè, Fiorenza, che è rimembrare
lo grande stato e la tua[?] franchitate
c?o detta!, ch?è jn viltate
disposta ed abassata, ed im penare
somessa, e sottoposta jm fedaltate,
per li tuoi filgli co?llo?rio portare
che, per non perdonare
l?uno l?altro, t?anno messa jn basitate.
Aimè lasso, dov?è lo savere
e lo presgio e lo valore e la francheza?
La tua grande gientileza
credo che dorme e giacie jn mala partte:
chi ?mprima disse partte fra li tuo filgli tormentato sia.

IV

Fiorenza nomposso dire chese sforita. nera gionare chente sia cortisia. chichi nomsa
do milia. gia sua bonta nompuote essere gradita. nomse piu tua neai la sengnoria. an
zi se disorata edaunita. edai p(er)duta uita. chemessa ta ciaschuno nischiauonia. Da
luno tuo filglio due uoltedonata. p(er)laltro comsumare edare dolore. ep(er)laltro asengnore.
seora mai edoneragli ilfio. nonuale chiedere adio. p(er)te merze fiorenze dolorosa.

«Fiorenza» nom posso dire, ché se? sforita,
né ragionare che ?n te sia cortisia:
chi chi nom s?adomilia,
già sua bontà nom puote essere gradita;
nom se? più tua, né ai la sengnoria,
anzi se? disorata ed aunita
ed ai perduta vita,
ché messa t?a ciaschuno ?n schiavonia.
Da l?uno tuo filglio due volte donata
per l?altro comsumare e dare dolore,
e per l?altro a sengnore
se? oramai e doneralgli il fio:
non vale chiedere a Dio
per te merzé, Fiorenze dolorosa.

V

Kee molti prichato jntua statura. asto enuidia noia estrugimento. orgoglioso talento.
auarizia pigreza elosura. eciaschuno chente apemsamento. [e]studia(2) sempre diuolere u
sura. didio nonnan(n)o paura. masiegueno sempre disiare tormento. Lipicioli limezani eli
magiori. an(n)o altro jncore chenonmostrano difora. p(er)contrado l[auora](3). [on]delsengnore(4)
jdio pieno dipietate. p(er)sua nobilitate. tiriconduca alaueracie [via](5)

Ke è moltiprichato jn tua statura
asto è ?nvidia, noia e strugimento,
orgoglioso talento,
avarizia, pigrezza e losura;
e ciaschuno che ?n te a pemsamento
[e] studia sempre di volere usura;
di Dio nonn-anno paura
ma siegueno sempre disiare tormento.
Li picioi, li mezani e li maggiori
anno altro jn core che non mostrano di fora:
per contrado l[avora]
[on]de ?l Sengnore Idio pieno di pietate
per Sua nobilitate
ti riconuca a la veracie [via].

NOTE:

1) In V, tra le lezioni *elatua* e *franchitate* è presente una rasura. La lezione a testo risulta totalmente illeggibile.

2) In V, a causa di una rasura la prima lettera è quasi illeggibile. A testo si è proceduto inserendo una possibile ipotesi di lettura, tenendo conto anche del contesto generale: *[e]studia*.

3) In V, la lezione è poco leggibile. A testo si è proceduto inserendo una possibile ipotesi di lettura, tenendo conto anche del contesto generale: *l[auora]*.

4) In V, le due lettere iniziali si scorgono con difficoltà. A testo si è proceduto inserendo una possibile ipotesi di lettura, tenendo conto anche del contesto generale: *[on]delsengnore*.

5) In V, le ultime lettere scritte dal copista sono quasi totalmente illeggibili. A testo si è proceduto inserendo una possibile ipotesi di lettura, tenendo conto anche del contesto generale: *[via]*.

- letto 178 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-dolze-e-gaia-terra-fiorentina>